

Distr.: Restricted
15 June 2020

English/Russian only

Working Party on Inland Water Transport

Working Party on the Standardization of Technical and Safety Requirements in Inland Navigation

Virtual informal meeting

Geneva, 29–30 June 2020

Item 6 of the provisional agenda

Terms and definitions related to inland water transport

Glossary of terms and definitions in inland water transport: draft part XII “Hydrography, meteorology and cartography”

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--|--|---------------|
| E: Alluvium (alluvial deposit) | [A fine-grained deposit, composed mainly of mud and silt, deposited by a river]. | (2) |
| | [Clay, silt, sand, gravel, pebbles or other detrital material deposited by flowing water.] | (3) |
| R: Аллювий (аллювиальные отложения) | [Мелкочастичный нанос, состоящий главным образом из грязи и ила, отложенных течением реки.] | (2) |
| | [Глина, ил, песок, гравий, галька или другой обломочный материал, отложенный потоками воды.] | (3) |
| E: Anchor ice (bottom ice, ground ice) | Submerged ice found attached to underwater objects such as the channel bed and aquatic vegetation. | (3) |
| R: Донный лед | Погруженный лед, закрепленный на подводных объектах, таких как ложе русла и водная растительность. | |
| E: Bar (sandbar) | [Elevated region of sediment (sand or gravel) that has been deposited by the flow.] | (2) |
| | [A shoal across the mouth of a river, harbour or shipping channel that may at times obstruct navigation.] | (6) |
| | [Bank of sediment, such as sand or gravel, deposited on a stream bed or at its mouth, which obstructs flow or navigation.] | (3) |
| R: Бар (отмель) | [Приподнятая часть наноса (песок или гравий), отложенного течением.] | (2) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--|---|----------------------------|
| | [Мелководье в устье реки, гавани или судоходного канала, которое временами может препятствовать судоходству.] | (6) |
| | [Отложение наносов, например песка или гравия, в речном русле или устье, затрудняющее течение или судоходство.] | (3) |
| E: Bay bar (barrier beach, offshore bar) | Spit separating a liman or lagoon from the sea or lake. | |
| R: Пересыпь (коса-бар) | Коса, отделяющая лиман или лагуну от моря либо озера. | |
| E: Bathymetry | A study of underwater depth of water bodies, topography of a water body. | (2) |
| R: Батиметрия | Изучение рельефа подводной части водных бассейнов и топография водоема. | |
| E: Beaufort scale of wind force (Beaufort scale) | Wind force scale, originally based on the state of the sea, expressed in numbers from 0 to 12: | (3), (12) |
| | 0 – Calm | 7 – Near gale |
| | 1 – Light air | 8 – Gale |
| | 2 – Light breeze | 9 – Strong gale |
| | 3 – Gentle breeze | 10 – Storm |
| | 4 – Moderate breeze | 11 – Violent storm |
| | 5 – Fresh breeze | 12 – Hurricane |
| | 6 – Strong breeze | |
| R: Шкала ветра по Бофорту (шкала Бофорта) | Шкала для определения силы ветра, первоначально основанная на оценке состояния моря. Оценка дается в баллах от 0 до 12: | |
| | 0 баллов – Штиль | 7 баллов – Крепкий |
| | 1 балл – Тихий | 8 баллов – Очень крепкий |
| | 2 балла – Легкий | 9 баллов – Шторм |
| | 3 балла – Слабый | 10 баллов – Сильный шторм |
| | 4 балла – Умеренный | 11 баллов – Жестокий шторм |
| | 5 баллов – Свежий | 12 баллов – Ураган |
| | 6 баллов – Сильный | |
| E: Bend radius | Radius of curvature of the fairway. | (2) |
| R: Радиус кривизны (радиус изгиба) | Радиус кривизны судового хода. | |
| E: Bifurcation | [The point at which a channel divides into two when viewed from a vessel approaching from the open sea or in the same direction as the main stream of flood tide or in the direction established by the appropriate authority.] | (6) |
| Bifurcation (fork) | [Division of a stream into two branches.] | (3) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--|--|---------------|
| R: Бифуркация | [Точка, в которой канал разделяется на две части, если смотреть на судно, приближающееся к открытому морю или в том же направлении, что и основной поток паводка, или в направлении, установленном соответствующим органом.] | (6) |
| | [Разделение потока на два рукава.] | (3) |
| E: Breakup | Stage of the breakup season, or sharp break of the ice cover, followed by a massive departure of the ice, mostly in inland waters. | (9) |
| R: Ледоход | Фаза периода ледохода или резкий разлом ледяного покрова, за которым следует массовый отход льда, главным образом на внутренних водоемах. | |
| E: Braided river (braided channel, braided stream) | Part of a river system in which the flow passes through a number of smaller interlaced channels separated by bars or shoals. | (3) |
| R: Разветвленная река (разветвленное русло, разветвленный поток) | Часть речной системы, в которой поток течет через несколько меньших связанных русел, разделенных барами и отмелями. | |
| E: Broken ice (brash ice) | Accumulation of floating ice made up of fragments not more than 2 metres across. | (3) |
| R: Битый лед | Скопления плавучего льда, состоящие из обломков не более 2 метров в поперечнике. | |
| E: Branch (effluent, distributary) | [Parallel river stretch or closed river stretch.] | (2) |
| | [A river stretch that branches off the main stream channel and flows away parallel to it or flows back into the main channel downstream]. | (4) |
| R: Рукав (ответвление, протока) | [Параллельный участок реки или закрытый участок реки.] | (2) |
| | [Русло, которое ответвляется от канала основного русла реки и проходит параллельно ему или вновь впадает в основное русло ниже по течению.] | (4) |
| E: Branch of an inland waterway of international importance (E waterway) | Branches and branches of branches of main inland waterways included in AGN which have four- and six-digit numbers according to Annex I to the Agreement. | (11) |
| R: Ответвление водного пути категории E | Ответвления и «ответвления ответвлений» основных внутренних водных путей, включенных в СМВП, имеющие соответственно четырех- и шестизначную нумерацию в соответствии с Приложением I к соглашению. | |
| E: Bypass channel (bypass canal, lateral canal) | Channel built to divert flows from a point upstream of a region to a point downstream. | (3) |

| | <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|----|--|---|---------------|
| R: | Обводной канал (обходной канал) | Канал для отвода потока из точки выше по течению в точку ниже по течению. | |
| E: | Canalization of rivers | [Means of increasing depth of waterways by creating pools using dams and connecting them with locks.] [A set of dredging, remedial and sweeping works and the construction of locks, which significantly changes the dimensions and the shape of the fairway on a river.] | (1) (1) |
| R: | Шлюзование рек (канализация рек) | [Способ увеличения глубин водных путей посредством образования подпертых плотинами бьефов и соединения их шлюзами.] [Комплекс работ по руслоочищению, дноуглублению и выправлению, а также шлюзованию, существенно изменяющий габариты и очертание в плане судового хода на реке.] | |
| E: | Close ice | Floating ice in which the concentration is 7/10 to 8/10, composed of floes mostly in contact (see <i>Ice concentration</i>). | (3) |
| R: | Сплоченный лед (сжатый лед) | Плавающий лед, сплоченность которого равна от 7/10 до 8/10, состоящий из льдин, большинство которых соприкасается друг с другом (см. <i>Сплоченность льда</i>). | |
| E: | Confluence | [Junction of two rivers, especially rivers of approximately equal width.] [Joining, or the place of junction, of two or more streams.] | (2) (3) |
| F: | Слияние | [Соединение двух рек, в особенности двух рек приблизительно одинаковой ширины.] | (2) |
| R: | | [Соединение или место соединения двух или более потоков.] | (3) |
| E: | Cross-over | [River section where the fairway passes from one bank to another] | (4) |
| R: | Перевал | Участок реки, где судово́й ход переходит от одного берега к другому. | |
| E: | Cross-section, profile | A plane, generally perpendicular to the centreline of the river or the fairway. | (2) |
| R: | Поперечная плоскость (поперечное сечение, поперечный профиль) | Плоскость, которая обычно перпендикулярна оси реки или фарватера. | |
| E: | Vertical datum (ordnance datum) | A horizontal surface to which elevations and/or depths (soundings and tide heights) are referred (see <i>Datum</i>). National ordnance vertical datums based on the mean sea level are used for determining the absolute value of the water level on inland waterways. Among ordnance datum levels applied for European rivers are: <ul style="list-style-type: none"> • Alicante Ordnance Datum, based on the zero reading of the tide gauge in Alicante (Spain); • Amsterdam Ordnance Datum (Normaal Amsterdams Peil, NAP), based on the zero reading of the Amsterdam tide gauge; | (13) |

| Term | Definition | Source |
|--|--|--------|
| R: Нулевой уровень высот (система высот, отметка высоты) | <ul style="list-style-type: none"> • Baltic Sea Ordnance Datum (Kronstadt Ordnance Datum), based on the zero reading of the Kronstadt tide gauge (Saint Petersburg, Russian Federation); • Belfast Ordnance Datum, based on the zero reading of the Belfast tide gauge at Clarendon Dock (Northern Ireland); • French (Marseille) Ordnance Datum (Le nivellement général de la France, NGF) based on the zero reading of the Marseille tide gauge; • German Ordnance Datum (Normalhöhenull, NHN) based on the fixed point on the New Church of St. Alexander at Wallenhorst (Lower Saxony); • Italian Ordnance Datum (Isituto Geografico Militare, IGM), based on the zero reading of the Genova tide gauge; • Malin Ordnance Datum, based on the zero reading of the tide gauge at Malin Head, County Donegal (Republic of Ireland); • Ordnance Datum Newlyn (ODN), based on the zero reading of the Newlyn tide gauge (Cornwall, Great Britain); • Trieste Ordnance Datum, based on the zero reading of the tide gauge at the Sartorio mole in the port of Trieste (Italy). <p>Горизонтальная поверхность, на которую делаются ссылки при указании возвышений и/или глубин (результаты зондирования и измерения высоты прилива) (см. <i>Нулевой уровень</i>). Национальные системы высот, основанные на среднем уровне моря, используются для определения абсолютного значения уровня воды на внутренних водных путях. Среди национальных систем высот, применяемых для европейских рек, можно отметить следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Амстердамская система высот (Normaal Amsterdams Peil, NAP), основанная на нулевом показании Амстердамского футштока; • Балтийская система высот (БСВ), основанная на нулевом показании Кронштадтского футштока (Санкт-Петербург, Российская Федерация); • Белфастская система высот, основанная на нулевом показании футштока в доке Кларендон в Белфасте (Северная Ирландия); • Итальянская система высот (IGM), основанная на нулевом показании футштока в Генуе (Италия); • Малинская система высот, основанная на нулевом показании футштока в Малин-Хеде, графство Донегол (Ирландия); • Система высот Аликанте, основанная на нулевом показании футштока в Аликанте (Испания); • Система высот, используемая в Германии (Normalhöhenull, или NHN), основанная на фиксированной отметке на Новой церкви святого Александра в Валленхорсте (Нижняя Саксония); • Система высот Ньюлина (ODN), основанная на нулевом показании футштока в Ньюлине (Корнуолл, Великобритания); • Система высот Триеста, основанная на нулевом показании футштока на молу Сарторио в порту Триест (Италия); • Французская (Марсельская) система высот (Le nivellement général de la France, NGF), основанная на нулевом показании футштока в Марселе (Франция). | |

| | <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|----|--|---|---------------|
| E: | Deepwater section | A river section with great depths. | (2) |
| R: | Глубоководный участок реки | Участок реки с большими глубинами. | |
| E: | Delta | Geographical and geomorphological feature resulting from an alluvial deposit at a river mouth (see <i>Estuary, River mouth</i>). | (3) |
| R: | Дельта | Географическое и геоморфологическое образование, сформированное аллювиальными отложениями в устье реки (см. <i>Эстуарий, Речное устье</i>). | |
| E: | Design water level (design level) | Water level at the stream flow measuring station established with multi-year probability. | (1) |
| R: | Проектный уровень воды (проектный уровень) | Уровень воды на гидропосту установленной многолетней обеспеченности. | |
| E: | Drawdown | The difference between the working and the design water level. | (1) |
| R: | Срезка | Разница между рабочим и проектным уровнем воды. | |
| E: | Echo sounder (fathometer) | Instrument using the reflection of an acoustic signal from the bottom of a water body to determine the depth. | (3) |
| R: | Эхолот | Прибор для определения глубины, основанный на использовании отражения акустического сигнала от дна водоема. | |
| E: | Entrance | A relatively narrow way into a confined area such as a channel, harbour or lake, sometimes involving passage between jetties or breakwaters. | (6) |
| R: | Вход (в канал, гавань и т.д.) | Относительно узкий путь в ограниченную область, такую как канал, гавань или озеро, иногда включающий проход между пирсами или оградительными сооружениями (волноломами). | |
| E: | Estuary | Broad portion of a stream near its outlet to a sea, lake [or sabkha.] (see <i>Delta, River mouth</i>). | (3) |
| R: | Эстуарий | Широкий участок речного потока, расположенный в месте впадения в море, озеро [или солончак] (см. <i>Дельта, Речное устье</i>). | |
| E: | Flood | Rise, usually brief, in the water level of a stream or water body to a peak from which the water level recedes at a slower rate. | (3) |
| R: | Паводок | Обычно быстрый и кратковременный подъем уровня воды в потоке или водном объекте до пика, после которого начинается более медленное его падение. | |
| E: | [Flooding (inundation)] | Overflowing by water of the normal confines of a watercourse or other body of water.] | (3) |
| | [Flood (flooding)] | 1. The overflowing by water of the normal confines of a stream or other body of water, or the accumulation of water by drainage over areas which are not normally submerged. 2. Controlled spreading of water over a particular region.] | (3) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--|---|-------------------|
| R: [Затопление (наводнение)] | Выход воды за пределы обычных границ водотока или другого водного объекта.] | (3) |
| [Паводок (затопление)] | 1. Затопление выступившей из берегов водой обычных границ реки или других водоемов или накопление воды за счет стока в тех областях, которые обычно не затепляются.] 2. Контролируемое распространение воды в определенном районе.] | (3) |
| E: Flood plain (bottom land) | [Land alongside a stream which is flooded when the streamflow exceeds the water-carrying capacity of the channel.] [An area of land adjacent to a stream or river that stretches from the banks of its channel to the base of the enclosing valley walls and experiences flooding during periods of high discharge events.] [Any part of a valley floor subject to occasional floods that threaten life and property.] | (3) (2) (3) |
| R: Пойма | [Земли долины реки, затопляемые только тогда, когда сток в реке превышает пропускную способность русла.] [Часть земли, прилегающая к водному потоку или реке, простирающаяся от их берегов до подножья склонов речной долины и подвергающаяся затоплению во время явлений, связанных с поступлением значительных объемов воды.] [Любая часть ложа долины, которая подвержена наводнениям, угрожающим безопасности жизни и имущества.] | (3) (2) (3) |
| E: Flood control (flood alleviation, flood protection) | [Detention and/or diversion of water during flood events for the purpose of reducing discharge or downstream inundation.] [Regulation of flood waters to prevent or minimize inundation of valuable property or land.] | (3) (2) |
| R: Регулирование паводков (меры против паводков, защита от паводков, защита от наводнений) | [Задержание и/или отвод паводковых вод с целью уменьшения расхода или затопления ниже по течению.] [Регулирование уровня паводковых вод в целях предупреждения или минимизации затопления материальных ценностей или земель.] | (3) (2) |
| E: Fog (mist) | Suspension of very small, usually microscopic water droplets in the air, generally reducing the horizontal visibility at the Earth's surface to less than 1 km. | (3) |
| R: Туман | Скопление малых водяных капель, обычно микроскопических, в воздухе, уменьшающее горизонтальную дальность видимости у земной поверхности Земли до 1 км и менее. | |
| E: Ford | Shallow sector of the river that stretches across the whole width of the river and hampers navigation. | (2), (8) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--|--|---------------|
| R: Брод | Мелкий участок реки по всей ее ширине, затрудняющий судоходство. | |
| E: Free-flowing river | Sections of natural rivers which are not impounded due to barrages such as hydropower plants or lock facilities and where water levels can be subject to considerable fluctuations. | (5) |
| R: Незарегулированная река (с незарегулированным стоком, река со свободным течением) | Отрезки природных рек, которые не запружены под воздействием таких сооружений, как гидроэлектростанции или шлюзы, и уровень воды на которых может существенно колебаться. | |
| E: Freeze-up | [Formation of ice cover on a water surface due to seasonal cooling.] | (9) |
| | [Process when the ice run in flowing water is replaced by the stable ice cover.] | (8) |
| R: Ледостав | [Образование ледяного покрова на водной поверхности, обусловленное сезонным охлаждением.] | (9) |
| | [Состояние, когда ледоход в проточном водоеме сменяется твердым ледовым покровом.] | (8) |
| E: [Gauging station | Equipment for measuring the water level of surface water bodies.] | (2) |
| [Staff gauge (vertical gauge) | Graduated vertical scale, fixed to a staff or structure, on which the water level may be read.] | (3) |
| R: [Гидрометрическая станция (водомерный пост) | Оборудование для измерения уровня воды поверхностных водных объектов.] | (2) |
| [Водомерный пост (речный водомерный пост) | Градуированная вертикальная шкала, установленная на столбе или сооружении для считывания уровня воды.] | (3) |
| E: Gauge zero | Elevation of the gauging station with respect to the mean sea level. | (2) |
| R: Нулевая отметка водомерного поста | Превышение по отношению к среднему уровню моря, фиксируемое гидрометрической станцией. | |
| E: Geodetic survey | A survey that takes the configuration and size of the earth's surface into account and is used to precisely define horizontal and vertical positions suitable for conducting other surveys. | (2) |
| R: Геодезические работы | Обследование, в котором учитываются конфигурация и размеры земной поверхности и которое используется для точного определения горизонтальных и вертикальных позиций, подходящих для проведения других обследований. | |
| E: Granulometric river bed improvement | Use of coarse gravel to cover lower zones of the river bed in order to halt river bed degradation. | (2) |
| R: Гранулометрическое укрепление русла реки | Использование крупного гравия для закрытия нижних участков русла реки с целью прекращения его деградации. | |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|-----------------------------------|--|---------------|
| E: Granulometry (of the sediment) | Size of particles of sediment forming the river bed. | (2) |
| R: Гранулометрия (отложений) | Размер частиц отложений, формирующих русло реки. | |
| E: Gravel | Unconsolidated rock fragments that have a general particle size range and include size classes from granule to boulder-sized fragments. | (2) |
| R: Гравий | Неуплотненные обломки пород с общим диапазоном размеров частиц, включая категории по величине, варьирующейся от размера зерна до размера булыжника. | |
| E: Gust | Sudden, brief increase of the wind speed over its mean value. | (3) |
| R: Порыв ветра | Внезапное, краткое возрастание скорости ветра по сравнению с ее средней величиной. | |
| E: Hail | Precipitation of either transparent, or partly or completely opaque particles of ice (hailstones), usually spheroidal, conical or irregular in form and of diameter very generally between 5 and 50 millimetres, which falls from a cloud either separately or agglomerated into irregular lumps. | (3) |
| R: Град | Осадки кусочков льда (градины) обычно диаметром от 5 до 50 мм, выпадающих отдельно или в виде скоплений неправильных форм. Градины либо почти полностью состоят из прозрачного льда, либо из многих слоев прозрачного льда, чередующихся с полупрозрачными слоями или из полностью непрозрачного льда. | |
| E: Head water (pondage) | Raised water level caused by the obstruction or hindrance of the watercourse or a change in the flow of groundwaters. | (1) |
| R: Подпор | Подъем уровня воды, возникающий вследствие преграждения или стеснения русла водотока или изменения условий стока подземных вод. | |
| E: High water | Highest water level reached in a watercourse or on a lake during a flood or reservoir operation. | (3) |
| R: Полная вода (высокая вода) | Наивысший уровень воды в реке или озере во время паводка или сброса воды из водохранилища. | |
| E: Ice concentration | The ratio describing the amount of the [sea] <i>water</i> surface covered by ice. It can be expressed in: (a) in tenths, as a fraction of the whole area being considered; (b) visually, in numbers from 0 to 10, based on the visual assessment: 0 means that no floating ice is present; 10 means close ice without water gaps between them. | (1), (10) |
| R: Сплоченность льда | Соотношение, показывающее величину поверхности [моря] воды , покрытой льдом. Оно может быть выражено: a) в десятых долях от доли рассматриваемой площади; b) в баллах от 0 до 10 на основании визуальной оценки: 0 баллов означает отсутствие плавающих льдов; 10 баллов означает, что льды находятся в сжатом состоянии без промежутков воды между льдинами. | |

| | <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|----|--|---|---------------|
| E: | Ice period (ice duration, ice laying) | The period when a fixed ice cover is present on a waterway; the period of time from freeze-up to ice break-up. | (10), (9) |
| R: | Ледостав (период ледостава, длительность ледостава, продолжительность ледостава) | Период, в течение которого наблюдается неподвижный ледяной покров на реке (водоеме); период времени от замерзания до вскрытия льда. | |
| E: | Junction | The point at which two channels meet, when viewed from [a vessel approaching from the open sea or] in the same direction as the main stream of flood tide or in the direction established by the appropriate authority. | (6) |
| R: | Место слияния рек (впадения реки) | Точка, в которой встречаются два потока, если смотреть [с судна, приближающегося со стороны открытого моря или] в том же направлении, что и основной поток прилива, или в направлении, установленном соответствующим органом. | |
| E: | Long-range forecast (long-term forecast, long-range prediction) | Forecast whose period of validity is generally beyond ten days. | (3) |
| R: | Долгосрочный прогноз | Прогноз, период действия которого обычно больше десяти дней. | |
| E: | Low water period (low water season, dry weather period) | Period characterized by a low water flow, low water level and arising from a decrease in river nourishment, consisting exclusively of groundwater contribution. | (1) |
| | | Phase of the hydrological regime on a certain river section, when a water level hinders safe passage of vessels with a draught of 2.5 m and more. | (8) |
| R: | Межень (мелководье, низкая вода) | Период, характеризующийся малой водностью реки, низким уровнем воды и возникающий вследствие уменьшения питания реки, состоящего исключительно за счет подземных вод. | (1) |
| | | Фаза водного режима на отдельном участке реки, когда уровень воды препятствует безопасному прохождению судов с осадкой 2,5 м и более. | (8) |
| E: | Mean high water (MHW) | Mean of multi-year maximum water levels; the average water level is measured at a water gauge over a specific period of time. | (2) |
| R: | Средний уровень полных вод (СУПВ) | Среднее значение максимальных уровней воды за несколько лет; средний уровень воды измеряется на водомерном посту в течение конкретного периода времени. | |
| E: | Mean low water (MLW) | Mean of multi-year minimum water levels. | (2) |
| R: | Средний уровень малых вод (СУМВ) | Среднее значение минимальных уровней воды за несколько лет. | |
| E: | Mean sea level (MSL) | The average sea surface level for all stages of the tide over a 19-year period, usually determined from hourly heights observed above a fixed reference level. | (3) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|---|--|---------------|
| R: Средний уровень моря (СУМ) | Средний уровень поверхности моря для всех стадий прилива за 19-летний период, обычно определяемый по часовым высотам, наблюдаемым выше фиксированного стандартного уровня. | |
| E: Meander (full meander) |)One curved portion of a sinuous or winding watercourse, consisting of two consecutive loops, one turning clockwise and the other anticlockwise. | (3) |
| R: Меандр (излучина) | Изогнутый участок синусоидального или извилистого речного русла, состоящий из двух последовательных петель, одна из которых изгибается по часовой стрелке, а другая против часовой стрелки. | |
| E: Meandering [channel sector] | [Channel] A river sector which has two or more successive meanders (see <i>Meander</i>). | (3) |
| R: [Меандрирующее русло] Меандрирующий участок реки | [Русло] Участок реки , имеющий два меандра или более (см. <i>Меандр</i>). | |
| E: Medium-range forecast | Forecast for a period extending generally from 3 to 10 days from the day of issue. | (3) |
| R: Среднесрочный прогноз | Прогноз, срок действия которого обычно составляет от 3 до 10 дней со дня выпуска. | |
| E: Meteorological information | Meteorological report, analysis, forecast and any other statement relating to existing or expected meteorological conditions. | (3) |
| R: Метеорологическая информация | Метеорологическая сводка, анализ, прогноз и любые другие сведения, относящиеся к существующим или ожидаемым условиям погоды. | |
| E: Meteorological report | Statement of observed meteorological conditions related to a specific time and location. | (3) |
| R: Метеорологическая сводка | Данные о наблюдаемых метеорологических условиях в определенный срок и в определенном месте. | |
| E: Meteorological visibility (meteorological visibility at night) | Greatest distance at which a black object of suitable dimensions can be seen and recognized against the horizon sky during daylight or could be seen and recognized during the night if the general illumination were raised to the normal daylight level. | (3) |
| R: Метеорологическая видимость, метеорологическая видимость ночью | Наибольшее расстояние, на котором черный объект определенных размеров можно увидеть и различить днем на фоне неба у горизонта или его можно увидеть и различить ночью в случае, если общее освещение будет доведено до уровня обычного дневного освещения. | |
| E: Midstream (channel line) | A part of the river flow with the maximal flow rate and depth (usually in the middle of the river). | (1) |
| R: Стрежень | Полоса речного потока с наибольшей скоростью течения и глубиной (обычно в середине реки). | |
| E: Nowcast | A description of current weather and a short-period (0–2 hours) forecast. | (3) |
| R: Прогноз текущей погоды | Описание текущей погоды и краткосрочный прогноз (0–2 часа). | |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|---|--|---------------|
| E: Oх-bow | Abandoned part of a former meander, left when the stream cuts a new, shorter channel. | (3) |
| R: Старица | Отчленившаяся часть бывшей излучины, оставшаяся после того, как река прорезала новое, более короткое русло. | |
| E: Pass | A narrow navigable channel between two land areas or shoals or rocks. | (6) |
| R: Проход | Узкий судоходный канал между двумя участками суши или отмелями или скалами. | |
| E: Point bar | [Bar attached to the inner bend of the river.] | (2) |
| | [Alluvium accumulation near the inner bend of the meandering river.] | (7) |
| R: Прирусловая отмель (побочень) | [Бар, примыкающий к излучине реки.] | (2) |
| | [Накопление аллювия у [выпуклых (внутренних) участков берега] излучины меандрирующей реки.] | (7) |
| E: Polder | Mostly low-lying area, artificially protected from surrounding water, and within which the water table can be controlled. | (3) |
| R: Пolder | Обычно – участок низменности, на котором осуществлена защита от окружающих вод и внутри которого возможно регулирование зеркала грунтовых вод. | |
| E: Pool (pothole, scour hole) | Localized depression in a channel bed or flood plain caused by the water flow. | (3) |
| R: Плес (омут) | Локализованное понижение дна русла или поймы, созданное течением воды. | |
| E: Precipitation | 1. Liquid or solid products of the condensation or sublimation of water vapour falling from clouds or deposited from air on to the ground. 2. Amount of precipitation on a unit of horizontal surface per unit time. | (3) |
| R: Осадки | 1. Жидкие или твердые продукты конденсации или сублимации водяного пара, выпадающие из облаков или оседающие из воздуха на поверхность земли. 2. Количество осадков на единицу горизонтальной поверхности за единицу времени. | |
| E: Prevailing wind | Wind direction, at a specific place, which has a clearly higher frequency of occurrence than that of any other wind direction. | (3) |
| R: Преобладающий ветер (господствующий ветер) | Ветер, направление которого для данного места четко имеет более высокую повторяемость по сравнению с ветрами других направлений. | |
| E: Rain | Precipitation of liquid water particles, either in the form of drops of more than 0.5 mm in diameter, or of smaller widely scattered drops. | (3) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|--------------------------------------|---|---------------|
| R: Дождь | Осадки жидких частиц воды либо в виде капель диаметром более 0,5 мм, либо в виде более мелких широко рассеянных капель. | |
| E: Rapids (riffle, sill, cataract) | An abrupt/sloped rocky section in the river bed with an increased flow rate, [formed as a result of a step erosion of the river bed]. | (1) |
| R: Порог (речной порог, пороги) | Крутой каменистый или скалистый участок в русле реки с повышенной скоростью течения, [образовавшийся вследствие ступенчатого размыва русла]. | |
| E: Riffle | [Shallow rapids in [an open channel] a river, where the water surface is broken into waves by totally or partly submerged obstructions.] | (3) |
| Riffle (rapids, strait, shoot, chut) | [A narrow or rapidside (stepped) section of the river with a great depth and rapid flow, often with waves, whirlpools and water mass ejections from the bottom to the surface.] | (1) |
| R: Стремнина (быстрина) | [Мелководная стремнина в [открытом водотоке] реке , где водная поверхность разрывается на волны препятствиями, затопленными полностью или частично.] | (3) |
| Стремнина (быстрина, стрежень) | [Узкий либо порожистый участок реки с большой глубиной и быстрым течением, часто с наличием волн, водоворотов и выбросов водных масс со дна к поверхности.] | (1) |
| E: River basin | [Area having a common outlet for its surface runoff.] | (3) |
| | [The land area that is drained by a river and its tributaries.] | (2) |
| R: Бассейн реки | [Площадь, имеющая общий исток для ее поверхностного стока.] | (3) |
| | [Район земной поверхности, с которого в данную реку и ее притоки собираются все атмосферные осадки.] | (2) |
| E: River bed (riverbed) | [Lowest part of a river valley shaped by the flow of water and along which most of the sediment and runoff moves.] | (3) |
| | [Bed formed by the flow of the river, along which run-off is carried without flooding the flood plain.] | (2) |
| R: Русло реки | [Самая низкая часть речной долины, выработанная потоком воды, по которой движется основная масса наносов и стока.] | (3) |
| | [Выработанное речным потоком ложе, по которому осуществляется сток без затопления поймы.] | (2) |
| E: River mouth | Site of discharge of a river into a larger water body such as a sea, or a lake or another river (see <i>Delta, Estuary</i>). | (3) |
| R: Речное устье | Место впадения реки в более крупный водный объект, например море, или озеро или другую реку (см. <i>Дельта, Эстуарий</i>). | |
| E: River pool | Small and relatively deep body of quiet water in a watercourse. | (3) |
| R: Речной плес | Небольшой и относительно глубокий участок со спокойной водой в водотоке. | |

| | <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|----|---|---|---------------|
| E: | Severe weather (heavy weather) | Any atmospheric condition potentially destructive or hazardous for human beings. It is often associated with extreme convective weather (tropical cyclones, tornadoes, severe thunderstorms, squalls, etc.) and with storms of freezing precipitation or blizzard conditions. | (3) |
| R: | Суровая погода (тяжелые погодные условия) | Любое атмосферное условие, потенциально деструктивное или опасное для людей. Оно часто связывается с экстремальной конвективной погодой (тропические циклоны, торнадо, сильные бури, шквалы и т.д.) и со штормами замерзающих осадков или метелями. | |
| E: | Side arm (secondary arm, secondary branch) | A branch of a river, where the amount of flow is smaller, than in the main branch. | (2) |
| R: | Боковой приток, рукав | Приток реки, где объем стока меньше, чем в основном русле. | |
| E: | Significant wave height | The average crest-to-trough height of the highest one third of the [zero-upcrossing] waves in a specified period. | (10) |
| R: | Значительная высота волны (значимая высота волны, высота значительных волн) | Среднее арифметическое от одной трети наибольших высот волн [с нулевым переменным уровнем], измеренных от подошвы до гребня волны, за определенный период. | |
| E: | Significant wave height of <i>n</i> per cent probability | The average of heights of <i>n</i> per cent of the total number of waves having the greater heights measured between wave trough and wave crest, observed over a short period. | |
| R: | Значимая высота волны <i>n</i> -процентной обеспеченности | Среднее арифметическое от наибольших высот волн, измеренных от подошвы до гребня волны, число которых составляет <i>n</i> % от общего числа волн при непродолжительном наблюдении. | |
| E: | Sill (bottom sill) | [Underwater structure constructed perpendicular to the fairway axis.] [1. Low structure built under water in order to adjust the depth of a watercourse. (3) 2. Invert of a gate or weir opening. 3. Low structure built across the inlet of a diversion channel or at an outlet, to reduce or prevent flow until the water stage reaches the crest of the structure.] | (2) |
| R: | Порог | [Подводное сооружение, построенное перпендикулярно оси судового хода.] [1. Невысокое подводное сооружение для регулирования глубины реки. (3) 2. Основание ворот или отверстия водослива плотины. 3. Низкое сооружение поперек водовыпуска или отводного канала или водоотвода для уменьшения или предотвращения перелива, пока уровень не достигнет гребня сооружения.] | (2) |
| E: | Shallow riffle (contraction, chute) | Shallow rapids in [an open channel] a river, where the water surface is broken into waves by totally or partly submerged obstructions. | (3) |

| <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|-----------------------------|--|---------------|
| R: Быстрина | Мелководная стремнина в [открытом водотоке] реке , где водная поверхность разрывается на волны препятствиями, затопленными полностью или частично] на участке реки. | |
| E: Shoal (shallow) | [Shallow section of river bed difficult for navigation.] (1) [Elevation of the bottom over which the water is of little depth and therefore dangerous for shipping.] (6) [1. Submerged bar of sediment, resulting from natural deposition on a channel bed. (3) 2. Part of an area covered by shallow surface water.] | |
| R: Перекат | Затруднительный для судоходства мелководный участок русла реки. (1) [Возвышение речного дна, над которым вода имеет небольшую глубину и поэтому опасна для судоходства.] (6) | |
| Перекат, мель | [1. Подводный бар наносов, формирующийся в результате естественных отложений в русле реки. (3) 2. Мелководный участок водоема, покрытый поверхностными водами.] | |
| E: Short-range forecast | A forecast whose period of validity is less than about three days. (3) | |
| R: Краткосрочный прогноз | Прогноз, срок действия которого меньше трех суток. | |
| E: Shuga | Accumulation of spongy white ice lumps, a few centimetres across, formed from grease ice or slush, and sometimes from anchor ice rising to the surface. (3) | |
| R: Шуга | Скопление губчатых белых ледяных комков диаметром несколько сантиметров, образовавшихся из ледяного сала или снежур, а иногда из внутриводного льда, всплывшего на поверхность. | |
| E: Snowmelt flood | Significant flood rise in a river caused by the melting of snowpack accumulated during the winter. (3) | |
| R: Половодье | Значительное нарастание паводка в реке, вызываемое таянием снежного покрова, накопленного в течение зимнего периода. | |
| E: Sounding | Measuring the depth of water with a line, rod or by other means. (3) | |
| R: Промер глубин | Определение глубины воды лотом, наметкой или другими средствами. | |
| E: Spit (sandspit) | Low and narrow deposition bar, with one end connected to the bank and the other protruding towards the sea (river, lake). | |
| R: Коса (стрелка) | Низкая и узкая намывная полоса суши, соединяющаяся одним концом с берегом, а другим выступающая в сторону моря (реки, озера). | |
| E: Storm | (1) An atmospheric disturbance involving perturbations of the prevailing pressure and wind fields, on scales ranging from tornadoes (1 km across) to extratropical cyclones (2000-3000 km across). (3) (2) Wind with a speed between 48 and 55 knots 24.7 and 28.3 m/s (Beaufort scale wind force 10). | |

| Term | Definition | Source |
|---|--|--------|
| R: Сильный шторм (буря) | <p>1) Атмосферное возмущение, включая возмущения преобладающего давления и поля ветра в масштабе, варьирующемся от торнадо (1 км в ширину) до внетропических циклонов (2000–3000 км в ширину).</p> <p>2) Ветер со скоростью ветра от 48 до 55 узлов 24,7 до 28,3 м/с (сила ветра 10 баллов по шкале Бофорта).</p> | |
| E: Storm warning | <p>(1) Meteorological message intended to warn those concerned of the occurrence (3) or expected occurrence of a wind of Beaufort force 10 or 11 over a specific area.</p> <p>(2) Any forecast of severe weather conditions.</p> | |
| R: Штормовое предупреждение | <p>1) Метеорологическое сообщение, предназначенное для предупреждения всех, кого это касается, о возникновении или ожидаемом возникновении в конкретном районе ветра с силой по шкале Бофорта, равной 10 или 11 баллов.</p> <p>2) Любой прогноз суровых условий погоды.</p> | |
| E: Stream flow measuring station | Hydrological station for monitoring water levels and flows. | (1) |
| R: Гидропост | Гидрологический пост наблюдения уровней и расходов воды. | |
| E: Squall | Atmospheric phenomenon characterized by an abrupt and large increase of wind speed with a duration of the order of minutes which diminishes rather suddenly. It is often accompanied by showers or thunderstorms. | (3) |
| R: Шквал | Атмосферное явление, характеризующееся резким изменением скорости ветра. Усиление его происходит внезапно, продолжается несколько минут и затем скорость ветра быстро ослабевает. Часто сопровождается ливнем или грозой. | |
| E: Towpath | Bank that the fairway runs along. | (1) |
| R: Ходовой берег | Берег, у которого проходит судовой ход | |
| E: Thick weather | Fog, haze, snow, rain, smoke or other meteorological events which are the reasons of reduced visibility (see <i>Reduced visibility</i>). | |
| R: Погода с плохой видимостью | Туман, мгла, снегопад, ливень, дым или другие метеорологические явления, являющиеся причиной ограниченной видимости (см. <i>Ограниченная видимость</i>). | |
| E: Tributary (affluent) | Watercourse that flows into a larger watercourse or into a lake. | (3) |
| R: Приток | Водоток, впадающий в более крупный водоток или озеро. | |
| E: Very-short-range forecast | A forecast having a period of validity of up to 12 hours. | (3) |
| R: Сверхкраткосрочный прогноз | Прогноз с периодом действия до 12 часов. | |
| E: Weather forecast (meteorological forecast, forecast) | Statement of expected meteorological conditions for a specific period and for a specific area or portion of air space. | (3) |

| | <i>Term</i> | <i>Definition</i> | <i>Source</i> |
|----|---|--|---------------|
| R: | Прогноз погоды (метеорологический прогноз, прогноз) | Характеристика или описание ожидаемых метеорологических условий для определенного периода времени и для определенной области или части воздушного пространства. | |
| E: | Wave height | Vertical distance between the trough and crest of a wave. | (3) |
| R: | Высота волны | Вертикальное расстояние от подошвы до гребня волны. | |
| E: | Wave period | Time between the passage of two successive wave crests past a fixed point. (It is equal to the wavelength divided by the wave speed.) | (3) |
| R: | Период волны | Отрезок времени между прохождением двух последовательных гребней волны через фиксированную точку, равный длине волны, поделенной на ее скорость. | |
| E: | Weather warning | Meteorological message issued to provide appropriate warnings of hazardous weather conditions (storm warning, wind warning, thunderstorm warning, flood warning etc.). | (3) |
| R: | Штормовое предупреждение | Метеорологическое сообщение, выпускаемое в целях предупреждения об опасных явлениях погоды (штормовое предупреждение, предупреждение о ветре, грозовое предупреждение, предупреждение о паводках и т.д.). | |
| E: | Wind direction | Direction from which the wind blows. | (3) |
| R: | Направление ветра | Направление, откуда дует ветер. | |
| E: | Wind vector (wind velocity) | Vector drawn in the sense and direction of the wind, having a length proportional to the wind speed. | (3) |
| R: | Вектор ветра (скорость ветра) | Вектор, совпадающий по направлению с направлением ветра; причем величина вектора пропорциональна скорости ветра. | |
| E: | Wind wave | Waves raised by the wind blowing in the immediate neighbourhood of an observation site at the time of observation. | (3) |
| R: | Ветровые волны | Волны, поднимаемые ветром, дующим вблизи места наблюдения в момент наблюдения. | |

References

- (1) National standards of member countries of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).
- (2) Danube STREAM project consortium, *Basic Danube Glossary 2019*.
- (3) WMO, UNESCO, *International Glossary of Hydrology* (WMO-No. 385), 2012.
- (4) *European Code for Inland Waterways* (CEVNI) adopted by resolution No. 24 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fifth revision (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5).
- (5) via donau, *Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance*, www.viaddonau.org/fileadmin/content/viaddonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf.

- (6) IALA, *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*, www.iala-aism.org/wiki/dictionary.
 - (7) Geographical glossary, dic.academic.ru
 - (8) Danube Commission, *Glossary of the Danube navigation*, 2015.
 - (9) WMO, *International Meteorological Vocabulary*, WMO -No.182.
 - (10) UN Terminology portal UNTERM.
 - (11) The European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc3/ECE-TRANS-120r4efr.pdf.
 - (12) Encyclopaedia Britannica, www.britannica.com.
 - (13) *Recommendation on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS)*, adopted by resolution No. 48 of the UNECE Working Party on Inland Water Transport, fourth revision (ECE/TRANS/SC.3/156/Rev.4).
-